

L

La brutt annànz la pòrt schegnùre a chi pass.

Non sempre chi prende in giro il prossimo è titolato a farlo: “La brutta davanti alla porta fa sberleffi ai passanti” // Variante: ***La brutt annànz la pòrt a chi pass li dà na bbòtt.***

La brutt schegnùre e la fetènt schife.

Idem: “La brutta prende in giro e la fetente schifa”.

La busciè va nnànz e la veretà va pprèss.

La bugia va avanti e la verità le va dietro.

La campène pèie a tutt.

La campana a morto, e cioè la morte stessa, priva il debitore della vita, ma anche del carico dei debiti: “La campana paga tutti”.

La carn ce pése a iónz e nnò a cuntèle.

La qualità di uomini e donne non va certamente correlata al loro peso: “La carne si pesa ad onces e non a quintali”.

La carn ce spréche e i chène ciarraiene.

La carne si spreca e i cani si arrabbiano // Un’interpretazione maliziosa è che la carne cui si allude è quella del gentil sesso e i cani i maschi che si rodono dal desiderio.

La carn dóle a chi dóle.

La carne fa male a chi fa male // In questo caso per *carn* s’intendono metaforicamente i familiari più stretti.

La carn fa la carn e l’amicizie fa i còrn.

Un invito a non stringere amicizie troppo intime al di fuori della

ristretta cerchia familiare: “La carne fa la carne e l’amicizia fa le corna” // Già il greco Esiodo avvertiva: “Non considerare l’amico al pari di un fratello”.

La carn fa la carn, u vine fa u sàng e la fatè fa iittà u sang.

Filosofia da scansafatiche: “La carne fa la carne, il vino fa il sangue e la fatica fa gettare il sangue”.

La carn luntène da l’òss lucechéie.

Chi è ben nutrito ha un aspetto di certo più gradevole di chi è ridotto a pelle ed ossa: “La carne lontana dalle ossa luccica”.

La carna trist nne lla vó mank Crist.

L’erba cattiva ha vita lunga: “La carne dei malvagi non la vuole neppure Cristo”.

La ccasióne fa l’óme ladre e la fémmena puttène.

E’ difficile resistere alle tentazioni: “L’occasione fa l’uomo ladro e la donna puttana”.

La chèpe ca nne parl iè chiamète checòcce.

Sui rischi del tacere: “La testa che non parla è chiamata zucca”.

La chèpa stòrt la dóme la Còrt.

Uno dei pochi detti da cui traspare una certa fiducia nella giustizia umana: “La testa storta la raddrizza la Corte”.

La chèsa larie aïnghiela de spine.

Per non farci entrare estranei: “La casa larga riempila di spine”.

La chèsa tó iè chèsa tó.

“Casa tua è casa tua” perché, specie se uno è *single*, a casa propria non deve rendere conto di niente a nessuno.

La chèse a ddui pòrt u diàvele ce la pòrt.

Per tanti motivi: “La casa a due porte se la porta il diavolo”.

La chèse ce chième pòrt: purt ca truve.

Un gioco di parole: “La casa si chiama porta: porta ché trovi”.

La chèse iè puriatòrie.

Per una donna in casa c'è da penare: "La casa è purgatorio!".

La Còrt ce chième còrt, ma iè llòng.

Le lungaggini delle procedure giudiziarie sono proverbiali: "La Corte si chiama corta, ma è lunga".

La còrz 'i ciucce dure póche.

I ciuchi hanno respiro corto: "La corsa degli asini dura poco".

La cuccuvàie: viète addóva póse e trist addóv'ammìre.

Un tempo, quando le civette erano numerose persino in paese, era diffusa la credenza: "La civetta porta fortuna alla casa su cui posa e sfortuna a quella verso cui guarda".

La cummedetà fa la figghia puttène.

L'accondiscendenza rende la figlia libertina.

La cumpagnìe l'ha criète Ddiè.

La compagnia l'ha creata Dio.

La cunfedènz iè la mamm de la mmèla criànz.

La confidenza è la mamma della cattiva creanza.

La cusciènz iè na cavezètt: mó iè larie e mó iè strétt.

Sull'elasticità della coscienza: "La coscienza è come una calza: ora è larga ed ora è stretta".

La facce iè méza pe d'une.

In situazioni incresciose l'imbarazzo lo si prova in due.

La fatie ce chième checòcce:

e ne mme ne ngòzz, e ne mme ne ngòzz!

Ritornello da scansafatiche: "La fatica si chiama zucca: e a me non va giù, e a me non va giù!".

La fatie de la fèst ne nte càveze e ne nte vèst.

Rinunciare al riposo festivo non risolve alcun problema: "Il lavoro del giorno di festa non ti calza e non ti veste".

La fatie d'u sfatiète còst assà e póche avèle.

Il lavoro dello scansafatiche costa molto e vale poco.

La fatie nn'è sbrevógne.

Il lavoro non è disonore // Quasi 3000 anni fa, Esiodo affermava categoricamente: "Il lavoro non è vergogna; vergogna è l'ozio".

La fême fa scasà u lupe da u vòsk.

La fame stana il lupo dal bosco.

La fême iè la mèggia cucenéra.

"La fame è la migliore cuoca" perché insaporisce ogni cibo // "Gola affamata - afferma uno dei proverbi biblici di Salomone - trova dolce anche l'amaro".

La fême ne nsènt raggíone.

Di fronte alla fame non ci sono ragioni che tengano.

***La fémme a quarant'ann
iüttela a mmère ke tutt i pann.***

Se ancora nubile: "La donna a quarant'anni gettala in mare con tutti i panni" // Con **pann** si allude al corredo che, preparato un tempo con largo anticipo, restava in qualche caso inutilizzato.

La fémme ca rire ha già dditt scì.

Le reazioni al corteggiamento sono di per sé indicative: "La donna che ride ha già detto di sì".

La fémme fa la fòrk e l'óme ce mpènn.

La donna prepara la forca e l'uomo vi si impicca // In proposito, è noto il caso di Eva la quale, tentata dal demonio, colse il frutto proibito offrendolo anche ad Adamo che, nella vicenda, ebbe un ruolo del tutto secondario.

***La fémme iè ccóme e na campène:
se nne lla tùzzele ne nsóne.***

Similitudine delle più efficaci: "La donna è come una campana: se non la sbatacchi non suona".

***La fémme iè ccóme e na castàgne:
iè bbèll da fóre, ma dint té la mmaiàgne.***

Spesso le apparenze ingannano: “La donna è come una castagna: è bella da fuori, ma dentro ha la magagna”.

***La fémme iè ccóme e na tuvàghie:
cènt n’arrivene e cènt ce stùiene la facce.***

La donna è come un asciugamano: cento ne arrivano e cento si asciugano la faccia.

***La fémme iè ccóme u carevóne:
se sta stutète tégne e se sta ppiccète cóce.***

La donna è come il carbone: se è spento tinge e se è acceso scotta // Un proverbio di Vico dice la stessa cosa degli uomini.

***La fémme ha frechète a u diàvele
e la ialline ha frechète a la fémme.***

La donna, il demonio e la gallina: “La donna ha imbrogliato il diavolo e la gallina ha fregato la donna”, in quanto con l’uovo non ripaga spese e fastidi che procura.

La fémme pó fa l’óme, ma l’óme npó fa la fémme.

I ruoli all’interno della coppia non sono del tutto interscambiabili: “La donna può sostituire l’uomo, ma l’uomo non può sostituire la donna”.

***La fémme, quann iè zite, té méza léng e sètt vràcce;
quann iè spusète, té sètt léng e méze vràcce.***

Divenuta moglie, la donna sfodera spesso la lingua: “La donna, quando è fidanzata, ha mezza lingua e sette braccia; dopo che si è sposata, ha sette lingue e mezzo braccio”.

La fertùne iè na róte ca ggire.

La fortuna è una ruota che gira // La metafora della ruota era già presente nel mondo classico; affermava, ad esempio, Tibullo: “*Versatur celeri fortuna levis orbe rotæ*” (La fortuna è spinta al moto dal veloce girare di una ruota leggera).

La fessazione iè pègge de na malatiè.

Fissarsi in un'idea è una cosa peggiore di una malattia.

La fest iè d'u paisène.

Avvertimento per i forestieri che affluivano e affluiscono numerosi a fiere e sagre locali: "La festa è dei paesani" // Nei comuni circoscriviti circola il detto: "*Iè sciùte a cazz la fest 'La Prucine*", che, nell'evidenziare la delusione dei visitatori se, per cattivo tempo od altro, la nostra festa patronale avesse deluso le aspettative, sottolinea, nello stesso tempo, la considerazione di cui essa godeva nel circondario.

La figghia mute la capisce la mamm.

Un legame così viscerale che non ha bisogno di parole per comunicare: "La mamma capisce la figlia, anche se resta muta".

La ialline ca nne ssède, nne scòzzele.

I risultati si conquistano con l'impegno: "La gallina che non sta ferma a covare, non fa nascere pulcini".

La ialline ce spènn mòrt.

Un suggerimento, a chi ha roba al sole, a non cedere alle richieste di eredi impazienti: "La gallina si spenna dopo che è morta".

La ialline fa l'óve e u vall ce frusce u cule.

Di chi si attribuisce meriti altrui: "La gallina fa l'uovo e il gallo si sventola il sedere surriscaldato".

La ialline fa l'óve, mamm lu cóce e ù me lu magne.

Soddisfazione di un bimbo che si sente al centro delle attenzioni: "La gallina fa l'uovo, mamma lo cucina ed io me lo mangio".

La ialline nne fa mèie du'ióve.

Non aspettarsi l'impossibile: "La gallina non fa mai due uova".

La iàtt chèche e cópre.

Di chi tende a nascondere le proprie magagne: "Il gatto evacua e copre gli escrementi".

La iàtt de zia Marie na vóte chiàgne e na vóte rìre!

Di chi è soggetto a rapidi sbalzi di umore: “La gatta di zia Maria una volta piange ed una volta ride!”.

La iàtt nne lla canósce chi nne lla cuntràtt.

Anche i gatti hanno un loro carattere: “Il gatto non lo conosce chi non ci ha a che fare”.

La iatt, pe la fùrie,

ha fatt i figghie ke ll'òcchie cechète.

Un invito a non precipitarsi: “La gatta, per la fretta, ha fatto i figli con gli occhi ciechi”.

La ièreve ca nne vvu all'òrt nasce.

Nell'orto nasce l'erba che non vorresti nascesse.

La légge ce chième légge, ma iè pesànt.

Il detto gioca sull'omofonia dialettale tra legge e leggero: “La legge si chiama leggera, ma è pesante”.

La légge sta mmène a i préputènt.

La legge sta in mano ai potenti ed ai prepotenti.

La léna stòrt la dderrìzz u fóche.

Il legno storto lo raddrizza il fuoco.

La lèna stòrt stòrce u fasce.

Il cattivo esempio è contagioso: “Il legno storto storce il fascio”.

La lèng batt dóve ce sta u delóre.

La lingua batte dove c'è il dolore.

La léng ne nté iòss e iòss rómp.

Sul male che possono fare le parole: “La lingua non ha ossa, ma rompe le ossa”.

La léng tàgghie e cósce.

“La lingua taglia e cuce”, e quella *d'i mmalaléng* è una vera e propria sartoria specializzata.

La léng sta nt'u mpuss e adda parlà.

Parlare è per la lingua un bisogno fisiologico: “La lingua si trova nel bagnato e non può fare a meno di parlare”.

La Madònn 'i Ncurnète iè spaccóne!

La Madonna dell'Incoronata ci tiene alla bella figura // Il detto si riferisce al fatto che la festa patronale è di solito accompagnata da un bel sole, dal che si direbbe che la Madonna ci tenga a sfilare con quella solennità alla quale la pioggia sarebbe di disturbo.

La mamm iè u mant 'la caretà.

La mamma è un mantello di carità e di perdono.

La mecizie k'u scópe dure póche.

L'amicizia con lo scopo dura poco.

La mecizie nn'è mmèie supèrchie.

L'amicizia non è mai superflua.

La medecine p'i call: scarp larie.

Come suggerisce un noto slogan, è meglio prevenire che curare: “La medicina per i calli: scarpe larghe”.

La mènna vertudóse té sèmp da fa qualchécóse.

La mano virtuosa ha sempre qualcosa da fare.

La menèstra ncavedète nsèpe cchiù accóme e prime.

La minestra riscaldata non ha più il sapore di prima.

La misèrie iè ccóme e na malatìe: nce léve mèie da ngòll.

La miseria è come una malattia: non te la scrolli mai di dosso.

La misèrie iè na brutta bèstie.

La miseria è una brutta bestia // Sul tema va detto che, nell'Eneide Virgilio colloca la miseria tra i mostri a guardia dell'Ades.

La mmèla cumpagnie pòrt a la mmèla viè.

La cattiva compagnia porta su una cattiva strada.

La mmèla nnumenète iè ccóme e déciànn de mmèlannète.

Una cattiva nomea è dannosa come dieci anni di cattivo raccolto.

La mmèrd cchiù la muscetrìe e cchiù puz.

Più rimesti le feci e più esse danno cattivo odore.

La mòrt a chi tòk.

La morte a chi tocca // Il detto costituisce la battuta saliente di un aneddoto che ha per protagonista una moglie che, per abbindolare il marito, giunse a dire che avrebbe dato per lui anche la vita. Volendola mettere alla prova, una sera l'uomo incaricò un amico di introdurre di notte in casa, attraverso *u iattarùle*, una tartaruga con sopra una candela accesa. Una volta dentro, l'animale si diresse verso il letto dove il marito, fingendosi terrorizzato, svegliò la moglie, le indicò quella strana luce in avvicinamento e disse che era la Morte che veniva a prendere lui, a meno che lei non fosse stata disposta a morire al suo posto. Al che la donna esclamò: "*Marìte mi, la mòrt a chi tòk!*".

La mòrt fréche a me e ù fréche a i débete!

Persino la morte può presentare, in qualche caso, un risvolto positivo: "La morte frega me ed io frego i debiti".

La mòrt nce vuléss pe nnènt.

"La morte non dovrebbe esistere affatto", ma, se così fosse, probabilmente ci sarebbero ben altri problemi.

La mòrt nne spìe mpàcce a nesciùne.

Una delle poche occasioni in cui si è tutti sullo stesso piano: "La morte non guarda in faccia nessuno".

La mòrt nn'ève pavure da u mèdeche.

La morte non ha paura del medico.

La mòrt te vé a ttróve addóva sta.

Alla morte non è possibile sfuggire col nascondersi: "La morte viene a trovarti ovunque tu sia".

La mòrt va addóve adda scuncià.

La morte arriva dove deve creare problemi // Una variante più equilibrata afferma: ***La mòrt a chi scónce e a chi ccónce.***

La mòrt va truvann la ccasióne.

La morte cerca solo un pretesto.

La mugghiéra bbèll fa u marite chernute.

“La moglie bella rende cornuto il marito”, soprattutto nel caso in cui quest’ultimo sia molto più vecchio di lei.

La mugghiére d’u mariòle nne rrire sèmp.

Chi vive pericolosamente ruba la serenità ai congiunti: “La moglie del ladro non ride sempre”.

La mugghiére iè méze pène.

“La moglie è mezzo pane”, nel senso che ne assicura la metà.

La néva marzaiòle dure quant la sòcere ke la nóre.

La neve di Marzo dura quanto l’armonia tra suocera e nuora.

La nòtt pòrt cunsigghie.

Una bella dormita rischiara le idee: “La notte porta consiglio”.

La nzalète rèpe u stòmmeche.

“L’insalata apre lo stomaco”, stuzzicando l’appetito // In proposito, racconta un aneddoto che un invitato prese una volta ad elogiare l’insalata postagli davanti con espressioni del tipo: ***“Cumpà, è bbone sta nzalète: te rèpe pròprie u stòmmeche!”*** “Eh, cumpà, - rispose l’ospite che non aveva altro da portargli in tavola – ***quést te lu rèpe e quést te lu chiude!”***.

La pagghie, avvucine u fòche, ciappicce.

Per evitare complicazioni, è bene che i due sessi mantengano le distanze di sicurezza: “La paglia, vicino al fuoco, s’infiamma”.

La paróle iè paróle e vvèle cchiù de nu strumènt.

Della parola data se ne faceva e se ne fa, di solito, una questione d’onore: “La parola è parola e vale più di un contratto legale”.

La pavùre uàrd la vigne.

La paura fa da guardiana alla vigna // Ad essere precisi, le paure sono due, e cioè quella del ladro di essere scoperto dal proprietario e quella di quest'ultimo di essere derubato.

La pèquere ca sckème pèrd u veccóne.

La pecora che bela perde il boccone.

La pignèta setète nne mmóre mèie.

La pignatta incrinata non muore mai.

La pòlvère ce fik pure nta l'òcchie 'u mòrt.

Sulla capacità di penetrazione della polvere: "La polvere si ficca persino nell'occhio del morto".

La pràteche rómp la grammateche.

Su teoria e pratica: "La pratica rompe la grammatica".

La prima caretà: vutete attórn!

A chi vuol fare del bene non occorre andare troppo lontano: "La prima carità: guardati intorno!".

La prime ce cundann,

la second ce perdóne e la tèrz ce bastóne.

Sulle mancanze filiali: "La prima si condanna, la seconda si perdona e la terza si bastona".

La prima iè scópe de chèse,

la secónd signóra chiamète, la tèrz iè pe devertemènt.

Prima, seconda e terza moglie: "La prima è scopa di casa, la seconda è chiamata signora, la terza è per divertimento".

La prima servarèll e la secónda signurinèll.

Sulle figlie femmine: "La prima è trattata da servetta, la seconda da signorinella".

La pulezzè nn'è bbóne sóle dint la saccòcce.

La pulizia non è una cosa buona solo nella tasca.

***La putéche la pó rapì u varzón
ma la sére l'adda chiude u patrón.***

Alle cose tue badaci tu: "La bottega la può aprire il dipendente, ma di sera deve essere il padrone a chiuderla".

La raggione ce dà a i féss.

Il detto fa sì che non sempre chi si sente dar ragione sia soddisfatto del fatto: "La ragione si dà agli stupidi" // A San Severo si dice: *La raggione ce dà a i Tarmaggiurìse.*

La raia canine vé da u pène e da u vine.

Non bastano due cuori e una capanna per assicurare la felicità coniugale: "In casa ci si comporta da cani arrabbiati quando mancano pane e vino".

La ramégne cchiù la tàgghie e cchiù crésce.

L'erba cattiva è tenace: "La gramigna più la tagli e più cresce".

La rànnele spak la cunfine.

La grandine cade in zone delimitate da precisi confini.

La rasce iè pègge de la carastie.

Poiché, cancellando il senso dei limiti, ingenera illusioni e abitudini sconsiderate: "L'abbondanza è peggiore della carestia".

La recadùte iè pègge de la malatiè.

La ricaduta è peggiore della malattia.

La recchézz iè na cavezét: chi ce la léve e chi ce la métt.

"La ricchezza è come una calza: chi se la toglie e chi la mette", e cioè passa rapidamente di mano in mano, anzi di piede in piede.

La recchézz ne gniè de chi ce la fa, ma de chi ce la ióde.

Su ricchezza e piacere che essa può procurare: "La ricchezza non è di chi se l'acquista, ma di chi se la gode".

La rròbb de lu varónce ce la fréche u sciampagnónce.

Idem: "La roba accumulata dall'avarò la sperpera lo sprecone".

La rròbb ncommùne nn'è de nesciùne.

La roba in comune non è di nessuno.

La ruzz ce magne u ferr

e la mmidie ce magne u mmediùse.

La ruggine mangia il ferro e l'invidia si mangia l'invidioso.

La sciarr tra marite e mugghiére dure da u fucarile a u lét.

La lite tra marito e moglie dura dal camino al letto // Alla luce delle separazioni e dei divorzi di oggi, si direbbe che il detto abbia perso una parte della sua un po' ingenua poesia.

La sentènz addóve aièsce trèsce.

La maledizione rientra dalla stessa porta da dove è uscita // Variante raccolta a San Marco in Lamis: **La sentènz iè ccome la precessiòne: da ddóva aièsce ddà trèsce.**

La sentènz iè de canìghie e chi la méne ce la pigghie.

I sentènz si ritorcono spesso contro chi le formula a danno altrui: "La maledizione è di crusca e chi la lancia se la prende".

La sèrp, se li live u chiancóne da sópe, ce méne mbàcce.

A volte succede che i beneficiati si rivoltano contro i benefattori: "La serpe, se le toglie il masso da sopra, ti salta in faccia".

La sòcere e la nóre nce fann mank nu quarta d'óre.

Suocera e nuora non vanno d'accordo neanche un quarto d'ora.

La sòcere iè spine de vuchèche.

La suocera è spino di rovo.

La sòcere la Madònn nne ll'ha velute mank de zùcchere!

Per parlare delle suocere si arriva in qualche caso a scomodare persino la Sacra Famiglia: "La Madonna non ha voluto nemmeno una suocera di zucchero!".

La sórta mmediète: sènza sòcere e sènza cainète.

La sorte invidiata: senza suocera e senza cognati.

La stizza còntinue buche la préte.

Sui prodigi della perseveranza: “La goccia continua buca la pietra” // Proverbio latino corrispondente: “*Gutta cavat lapidem*”.

La stizza còntinue fa la cónca d'óre.

Idem: “La goccia continua riempie d'oro la bacinella” // Nel detto è possibile cogliere una punta d'invidia da parte dei braccianti agricoli nei confronti dei pochi fortunati che potevano un tempo contare su di un reddito fisso. Variante: ***La stizza continue aiénghe la tine.***

La tèrr fa la chèse ma la chèse nne fa la tèrr.

Per i contadini il possesso di un pezzo di terra al sole era ed è più importante persino rispetto all'abitazione: “La terra fa la casa, ma la casa non fa la terra”.

La tèrr iè la mamm de la ièreve.

Il proverbio umanizza la terra, che è vista come la mamma di tutte le erbe, buone o cattive che esse siano.

La trippa chiéne va truvann rrepóse.

Sulla pennichella pomeridiana: “La pancia piena cerca riposo”.

La tripp iè sacchétt: ce chèpe la chèse ke tutt u tétt.

Lo stomaco è un sacchetto: vi entra la casa con tutto il tetto // Variante: ***La vók è strétt: ce chèpe la chèse ke tutt u tétt.***

La tripp te dà l'art.

Reclamando di essere riempita ogni giorno: “La pancia ti costringe a darti da fare”.

La tripp te léve la cammisce da ngòll.

Se non metti un freno alle sue voglie: “La pancia ti toglie la camicia di dosso”.

La tubbanère ha fatt a ccàgnie l'òcchie ke la códe.

Il detto mette alla berlina chi effettua un baratto chiaramente svantaggioso: “La talpa ha dato gli occhi per la coda”.

La uèle annànz la pòrt nne lla vó nesciune.

Fornita di quattro braccia nel senso della lunghezza, *la uèle* veniva appoggiata, in occasione di un decesso, davanti alla porta del defunto, in attesa di deporvi sopra la bara e dare inizio al funerale: “La portantina davanti alla porta non la vuole nessuno”.

La vècchie, attòrn u fòche, ce chèpe u mègghie lóche.

Uno dei mali della vecchiaia è una continua sensazione di freddo: “La vecchia, intorno al fuoco, si sceglie il posto migliore”.

La vecchièie iè na carògne.

Per tutti i problemi che dà: “La vecchiaia è una carogna!” // Sul tema il poeta Terenzio affermava: “*Senectus ipa est morbus*” (La vecchiaia è essa stessa una malattia).

La vigne adda sta ammèze all'àveti vigne.

“La vigna deve stare in mezzo ad altre vigne”, perché, se isolata, darebbe nell’occhio e riceverebbe qualche visita indesiderata.

La vie iè d'u rre e tutt quant amma cumparé.

Non si può trascorrere l’esistenza chiusi in casa: “La strada appartiene al re e tutti dobbiamo farci la nostra figura”.

La vigne pampanóse fa póc'ùve.

La vigna troppo carica di pampini reca poca uva.

La vigne té la tigne e, se nne la zapp, nne vennigne.

Sull’assiduità delle cure richieste dalle viti: “La vigna ha la tigna e, se non la zappi, non vendemmi”.

La vite iè na capuccèll.

Sulla brevità dell’esistenza: “La vita è una capriola”.

La vite iè na róte ca ggire.

Sul ricambio generazionale: “La vita è una ruota che gira”.

La zapp vó ièss sderrazzète pe tagghià.

La zappa vuole essere ripulita per tagliare.

La zapp vó la zupp: sènz la zupp, la zapp nne zzapp.

Chi lavora ha bisogno di nutrirsi per recuperare le energie spese:
“La zappa vuole la zuppa: senza la zuppa, la zappa non zappa”.

L'accétt ngentelisce l'àreve.

Sui benefici della potatura: “L'ascia ingentilisce l'albero”.

L'acqua ca ne nchède, ncéle sta.

L'acqua che non cade, resta sospesa nel cielo // Per metafora: il castigo che non giunge immediatamente, prima o poi arriverà.

L'acqua córr addóve sta la pennènz.

L'acqua corre dove c'è pendenza.

L'acqua frédd te ncàvede e l'acqua càvede te rrefrédd.

Fenomeno verificabile durante le abluzioni mattutine: “L'acqua fredda ti riscalda e l'acqua calda ti raffredda”.

L'acqua vrétt ngràss u cavàll.

Un invito a non andare troppo per il sottile su ciò che si porta alla bocca: “L'acqua sporca ingrassa il cavallo”.

L'àgghie fa muri i vèrm.

“L'aglio fa morire i vermi (intestinali dei bambini)”, e di certo non fa male neppure agli adulti, visto che la scienza medica gli ha riconosciuto virtù antisettiche ed ipotensive.

L'agnèll móre pe desgrazie, la pèquere pe giustizie.

“L'agnello muore per disgrazia, la pecora per giustizia”: agnelli e pecore sono qui metafore per giovani e vecchi.

L'amóre d'u patróne iè vine de fjàsk:

a la matìne iè bbóne e a la sére iè uàst!

Sulla benevolenza dei padroni: “L'amore dei padroni è come vino di fiasco: al mattino è buono e a sera è guasto”.

L'amóre iè ciéche.

“L'amore è cieco” e rende tali gli innamorati.

L'amóre nce ccatt e nce vénn.

L'amore è un dono che non ha prezzo: "L'amore non si compra e non si vende".

L'amóre ne ncamìne se nce sta la gélusie.

L'amore non cammina se non c'è la gelosia // L'incisione del Mitelli (vedi), secondo i canoni classici, personifica l'amore nel piccolo Eros e la gelosia in una dea bella e sospettosa.

L'amóre ne nsènt cunsigghie.

Gli innamorati, oltre che ciechi, sono anche sordi: "L'amore non ascolta consigli".

L'ànema a Ddìe e la rròbb a chi spètt.

Dopo morti: "L'anima a Dio e la roba a chi spetta per legge".

L'àreve ca nne ddà frutt prèst tàgghielu.

Meglio sgombrare il campo di ciò da cui non c'è da aspettarsi alcun utile: "L'albero che non dà frutto, taglialo presto".

L'àreve pèk e u cacchie ce sék.

Spesso sono i figli a pagare le colpe dei genitori: "L'albero pecca ed il ramo secca".

L'àreve pezzùte ciaspèttene a ttutt.

Sull'ineluttabilità della morte: "Gli alberi puntuti (e cioè i cipressi cimiteriali) ci aspettano tutti".

L'art ca fa ha paré.

L'aspetto deve essere confacente al mestiere esercitato.

L'art de tête iè méze mparète.

E fuor di dubbio che i figli d'arte partano avvantaggiati: "Il mestiere di babbo è per metà imparato".

L'art l'adda fa chi la sèpe fa.

Per non poche attività occorre un'adeguata preparazione professionale: "Un mestiere lo deve esercitare chi lo conosce bene".

L'artist, pe la fême, ha pèrz la vist.

L'artista, per la fame, ha perso la vista // “*Carmina non dant panem*”, dicevano i latini, intendendo per *carmina* non solo i versi dei poeti, ma tutti i prodotti artistici in senso lato.

Lass a mmurì e curr a parturì.

Tra una vita che si spegne ed un'altra che sta venendo alla luce, quest'ultima è sicuramente più importante: “Abbandona chi sta morendo per soccorrere la partoriente” // Tanta sollecitudine si spiega col fatto che, durante il parto, era ed è in gioco, oltre che la vita del nascituro, anche quella della partoriente, e ciò era tanto più vero quando il lieto ma pericoloso evento avveniva tra le pareti domestiche, con l'ausilio *de la vammène*.

Lassa sta u mónn accóme córr!

Un invito a passar sopra a tutto ciò che non va come dovrebbe: “Lascia che il mondo giri per il suo verso!”.

***Latt de vak, chèsce de pèquere,
recòtt de crèpe e pròvele de bùfele.***

I latticini migliori: “Latte di mucca, formaggio di pecora, ricotta di capra e provola di bufala” // Variante: *Recòtt de crèpe, casckavàll de vak e pròvele de bufefe*.

L'attrézz fa u mastre.

“L'attrezzo fa il mastro”, ma si sa che a volte non sono sufficienti tutti gli attrezzi di questo mondo per fare un buon artigiano; anche per questo motivo una variante puntualizza: *L'attrézz iè méze mastre*.

L'édere, addóve ciattàk, móre!

Sulla tenacia del vero amore: “L'edera dove si attacca muore”.

Léne, e vòie Lène, pigghie u mónn accóme véne!

Ad una Lena presente nella tradizione orale di un'area piuttosto vasta, sono indirizzati questo e il detto che segue: “Lena, cara Lena, prendi il mondo come viene!”.

Léne, e vòie Léne, quann a te te pàss, a mme me véne!

Come sopra: “Lena, cara Lena, quando a te passa, a me viene!”.

L’Ent Refórm: prime t’allènt e pù te rrefórm.

Detto scettico sui reali benefici prodotti dalla distribuzione di piccoli poderi effettuata dall’Ente negli anni cinquanta: “L’Ente di Riforma: prima ti allenta e poi ti riforma!”.

Lére e llére, maccarùne matine e sére!

Espressione d’invidia verso chi si gode i piaceri della tavola: “*Lére e llére* (allegria!): maccheroni mattina e sera!”.

Lésene, Tarranóve e La Prucine:

nne mmettènn iogghie assà se nnò te rruvine!

Formuletta che, nel versare l’olio sul pane, si insegnava un tempo ai bimbi, al fine di abituarli a fare di esso un uso moderato: “Lesina, Poggio Imperiale e Apricena: non metterci troppo olio altrimenti ti rovini!”; allo stesso scopo mirava l’avvertimento: “*L’ógghie fa sci i còzzeche*”, e cioè crosticine sulla pelle.

Lètt de prèvete e tàvele de mòneche.

Per godersi la vita: “Letto di prete e tavola di monaco”.

L’ha capite la capesciòle?

Battuta che gioca sull’assonanza di: “L’hai capita?” con *la capesciòle*, che era una fettuccina di stoffa resistente usata un tempo per annodare i capi della biancheria intima.

L’ha ffatt mamm e lu facce pure ù!

L’educazione va impartita con l’esempio che, se negativo, darebbe adito a giustificazioni inconfutabili: “Lo ha fatto mamma e lo faccio anch’io!” // Variante raccolta a San Severo: “*L’ha fatt mamm, l’ha fatt zie, l’è fatt ù e bén fatt sie!*”.

Lìgne, lìgne, lìgne, te vé fàglie stu disègne!

A chi agisce in modo subdolo, tentando un raggio: “Legno, legno, legno, ti va a vuoto questo disegno!”.

Lìve u dòn e crìsce la pèie!

Un invito a venire al sodo: “Togli il don e aumenta la paga”.

Livete tu ca me métt ù!

“Togliti tu ché mi metto io!” si ribatte a volte a chi dice: “*Livete!*”.

L'òcchie adda ièss mariòle.

Un'esortazione agli apprendisti a carpire ai *mastre* i segreti dei quali sono spesso gelosi: “L'òcchio deve essere ladro”.

L'òcchie d'u patròne ngrass u cavall.

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo // Per curiosità va detto che Columella, in un trattato di agricoltura, nel I secolo d. C., e cioè circa 2000 anni fa, scriveva: *Oculus domini saginat equum*, il che è l'esatto corrispettivo del proverbio di cui sopra.

L'òcchie nne fa còrn.

A guardare non c'è niente di male: “L'occhio non fa corna”.

L'òcchie vó la parta só.

Sull'importanza dell'apparenza: “L'occhio vuole la sua parte”.

L'ògghie iè méze mastre.

Per problemi di ingranaggi intasati: “L'olio è mezzo mastro”.

***L'òme annanz a la fémme iè ccóme nu fuffele
annanz a favógne ca, se nne ntòst,
ke nu còlp de vènt lu fa ù a sbatt a Pantène.***

Detto che avanza seri dubbi su quale dei due sia il vero sesso forte: “L'uomo davanti alla donna è come un fuscello davanti al favonio, che, se non oppone resistenza, manda a sbattere fino al Lago di Lesina”.

L'òme ciapprèzz pe quèdd ca vèle e nnò pe quèdd ca té.

L'uomo si apprezza per ciò che vale, non per ciò che possiede.

L'òme de vine nce póse e nciaffine.

L'uomo di vino non diventa mai posato e garbato.

L'óme iè cacciatóre.

L'uomo è cacciatore (di gonnelle).

L'óme pe la paróle e la fémmene pe ll'onóre.

L'uomo si giudica in base alla capacità di mantener fede alla parola data e la donna per l'integrità dell'onore.

L'óme pe la paróle e u vóve p'i còrn.

L'uomo va preso per la parola e il bue per le corna // Più esplicito è il corrispondente proverbio latino: “*Verba ligant homines, taurorum cornua funes*”, e cioè: “Le parole legano gli uomini, le funi le corna dei tori”.

L'óme pòrt la cróce e la fémmene lu métt ncróce.

L'uomo porta la croce e la donna lo crocifigge.

L'óme quann vó e la fémmene quann tróve.

Salvo iniziative che possano venir prese da parte del gentil sesso: “L'uomo si sposa quando vuole e la donna quando trova qualcuno che la richieda”.

L'óme t'aiàveze e l'óme t'abbàsce.

Il marito t'innalza e il marito ti fa scendere nella considerazione sociale // In questa stessa raccolta sono presenti altri detti ove cambia il soggetto (*La fémmene... o i figghie* anziché *L'óme...*).

L'óme té i pile mbàcce accóme e u ciùcce.

Affermazione femminista che fa un po' da contrappeso ai tanti detti di marca maschilista: “L'uomo ha i peli in faccia come il ciuco” // Variante: *L'óme té i pile mpètt accóme u diàvele.*

L'óme tè la schèle e dóve arrìve la ppóie.

Sui rapporti tra i due sessi: “L'uomo ha la scala e, dove arriva, l'appoggia”, come a dire che salta da un “appoggio” all'altro.

L'óme valènt nne mmóre pezzènt.

L'uomo valente non muore pezzente.

L'óve de la cummère sò cchiù sapórite.

Punto di vista da scroccone: “Le uova della comare sono più saporite”, perché si mangiano a sbafo.

Lugghie: chèle u sólléone.

A Luglio comincia il gran caldo: “Luglio: cala il solleone”.

Luntène da l'òcchie, luntène da u core.

Sugli effetti della lontananza sull'amore: “Lontano dagli occhi, lontano dal cuore”.

L'ùteme a cumparì iè Ciampacórt!

Di ritardatari: “L'ultimo a comparire è Zampacorta!”.

Lutt e cénner e nne llévene péne.

Se decedono persone care: “Lutto e cenere non alleviano pene”.

Luvète u dènt, iè passète u delóre.

Certi rimedi sono risolutivi: “Tolto il dente è passato il dolore”.

“Lu vu?” ce dice a i malète!

E, per concludere con la elle, se qualcuno offre qualcosa di buono, con “ - Lo vuoi? - si dice ai malati!” non si fanno davvero complimenti.